

8 - Durandal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

You strongly attract things you believe in

[00:19] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[00:26] ---

My wish descends upon a whirlwind of scarlet

[00:48] ---

The sky doesn't reflect those little things

[00:51] ---

When I ran alone, I wasn't scared

[00:54] ---

If I betray tomorrow here

[00:56] ---

I won't be able to go anywhere anymore

[01:00] ---

*I who have sinned, am wandering
about in a city seeking light*

[01:08] ---

You strongly attract things you believe in

[01:14] ---

I'll protect even your ice-cold gaze

[01:20] ---

*The thought I'm holding in
my hands is "brilliance"*

[01:27] ---

*Until this never-ending
tune makes it to the truth*

[01:34] ---

*I'll shoot through with
the febricula that is me*

[01:42] ---

Follow me, Shirayuki.

[01:46] ---

I'll take you to a place
more suitable for you...

[01:51] ---

to I-U...

[01:55] ---

Shirayuki!

[01:56] ---

No! Run!

[02:02] ---

Dammit!

[02:03] ---

Kin!

[02:05] ---

N-No! Stop it! What're you doing?!

[02:07] ---

Shirayuki!

[02:09] ---

Is this the time to be worried about others?

[02:19] ---

How sloppy!

[02:21] ---

Well, for being stupid Kinji,
you were actually helpful.

[02:26] ---

Durandal!

[02:27] ---

You're under arrest for attempted
abduction of a minor!

[02:32] ---

"Episode 8: Durandal"

[02:37] ---

Durandal, I've already investigated your MO!

[02:40] ---

When you're facing multiple enemies,

[02:42] ---

you try to divide them in order
to deal with them one-on-one.

[02:46] ---

That's why I left Shirayuki's bodyguard
duty... in order to lure you out.

[02:51] ---

Aria, you...

[02:53] ---

Butei Charter Article 2.

[02:54] ---

Abide your contract with
your client no matter what.

[02:57] ---

I never abandon my mission.

[03:02] ---

Well, it's true, though, that
you ticked me off that time.

[03:08] ---

And you think you won?

[03:17] ---

W-Water?!

[03:19] ---

Shirayuki!

[03:27] ---

Shirayuki!

[03:30] ---

Shirayuki!

[03:31] ---

Kin... I'm sorry.

[03:34] ---

He said that unless I came
without telling anyone,

[03:36] ---

he'd blow up Academy Island
and kill you, so...

[03:41] ---

When was that?

[03:43] ---

I got an email while you went to
buy some sparklers last night.

[03:48] ---

I had no choice but to obey it...

[03:54] ---

Don't worry about it. Just stop crying.

[03:56] ---

Okay.

[03:57] ---

I'm sorry, Aria.

[03:59] ---

I did all those mean
things to you, but you...

[04:03] ---

I-I'm just protecting you
based on your request.

[04:06] ---

My goal is capturing Durandal!

[04:08] ---

So you don't have to thank me.

[04:17] ---

Shirayuki, where did Durandal escape to?

[04:21] ---

Uhm... after I was tied up,

[04:24] ---

I heard a noise that sounded like
a hatch in the ceiling opening.

[04:29] ---

Then the floor above here.

[04:31] ---

Aria, you go on ahead and go after him.

[04:33] ---

What?

[04:34] ---

I read the report on you that Riko gave me.

[04:37] ---

You can't swim, can you?

[04:39] ---

Th-That's not true! As long
as I have an inner tube...

[04:41] ---

We don't have one here! Just go!

[04:44] ---

But I can't abandon you here and escape.

[04:47] ---

I'm not telling you to escape.

[04:49] ---

Go upstairs and get the key from him.

[04:52] ---

You have a better chance
of getting it than I do.

[04:55] ---

B-But...

[04:56] ---

Go! Right now, we don't
wanna waste even a second!

[05:02] ---

Okay.

[05:05] ---

Just hang on! I'll come back
with the key without fail!

[05:29] ---

*After all this time, I was only
able to unlock one of them.*

[05:32] ---

*This is the best I can do
with my lock-picking skills.*

[05:35] ---

It'll be too late.

[05:37] ---

Kin...

[05:39] ---

Go now. I don't want to put you in danger.

[05:44] ---

Don't be ridiculous!

[05:46] ---

The maidens of Hotogi Shrine
are maidens of protection.

[05:48] ---

Our fate is to sacrifice our body

[05:51] ---

and soul to protect someone, so...

[05:54] ---

What're you saying?! I
can't leave without you.

[05:57] ---

That's okay. I know that no
one will cry even if I die.

[06:02] ---

Although the teachers heaped praise on me,

[06:05] ---

it wasn't me they were praising.

[06:08] ---

It was the power of a
maiden of Hotogi Shrine.

[06:12] ---

I'm sure that Aria will bring the key!

[06:14] ---

So don't give up!

[06:16] ---

Breathe in deeply!

[06:18] ---

Follow what your bodyguard tells you to do!

[06:20] ---

I cancel my request.

[06:22] ---

Kin, please live.

[06:29] ---

Shirayuki!!

[06:35] ---

Don't screw with me!

[06:57] ---

*Right now, I can tell the inner
structure of the lock quite clearly*

[07:02] ---

based on the subtle feeling my fingers get.

[07:12] ---

Kin...

[07:13] ---

You said you were canceling
your bodyguard request.

[07:16] ---

What?

[07:17] ---

I don't care about the request.
I'll protect you, Shirayuki.

[07:21] ---

I want to protect you because it's
you. That's okay with you, right?

[07:27] ---

Yes.

[07:30] ---

Now, hurry.

[07:52] ---

Shirayuki! Where are you?!

[07:54] ---

Shirayuki!

[08:01] ---

Shirayuki! Are you okay?!

[08:03] ---

Kin...

[08:05] ---

I swallowed some water.

[08:06] ---

Shirayuki!

[08:07] ---

Kinji!

[08:09] ---

You're safe!

[08:12] ---

Wait, Aria!

[08:23] ---

A piano wire...

[08:24] ---

A twist nano Kevlar wire, to be exact.

[08:27] ---

It's a trap set by Durandal.

[08:29] ---

I'm impressed you noticed it.

[08:31] ---

I can't let a kind girl who
worries about me get injured.

[08:36] ---

Kinji... Could it be that you...

[08:38] ---

Hm? What is it, Aria?

[08:43] ---

A-At any rate, we'll protect Shirayuki!

[08:46] ---

Where is she, huh?!

[08:48] ---

She's over there.

[08:54] ---

Shirayuki, are you okay?

[08:56] ---

Thank you, Aria.

[08:58] ---

Thank you, too, for coming, Kin.

[08:59] ---

Hm?

[09:03] ---

What is this? Something feels off.

[09:05] ---

Kin, what's wrong?

[09:07] ---

Hey, Shirayuki, are your
lips okay? From earlier?

[09:11] ---

What?

[09:13] ---

Yeah, no big deal.

[09:16] ---

Aria! Run!

[09:17] ---

What?!

[09:20] ---

What's going on, Kinji?!

[09:23] ---

Shirayuki?

[09:30] ---

Aria! That's not Shirayuki!

[09:33] ---

There's no way that the real Shirayuki

[09:35] ---

*would act calm like that when
she's asked about her lips.*

[09:48] ---

Aria!

[09:49] ---

You are Durandal, aren't you?!

[09:50] ---

Don't call me by that name.

[09:52] ---

I don't like the name given to me by others.

[09:55] ---

Shut up!

[09:56] ---

107 years of my mom's sentence
are for the crime you put on her!

[10:01] ---

I'll capture you and make
you atone for that for sure!

[10:05] ---

Just as Lupin IV told me,
you're high-spirited, Aria.

[10:09] ---

Lupin IV?

[10:11] ---

So she's connected to Riko, too?

[10:13] ---

You resemble my great ancestor.

[10:16] ---

She was beautiful and lovable,
and yet her heart was brave.

[10:21] ---

Her name was Jeanne d'Arc.

[10:25] ---

That's a lie! Jeanne d'Arc burned at
the stake when she was in her teens!

[10:29] ---

There are no descendants!

[10:30] ---

That was her double.

[10:33] ---

We are a family of tacticians.

[10:35] ---

We've hidden in the darkness,
manipulated history,

[10:38] ---

and passed down our pride
and resourceful minds.

[10:41] ---

I am the 30th Jeanne d'Arc.

[10:46] ---

Follow me, Aria.

[10:48] ---

Lupin IV failed to kidnap you, but
this time, I'll take you with me.

[10:52] ---

Or do you wanna die?

[10:55] ---

Tohyama, if you move, Aria will get frozen.

[10:59] ---

Kinji! Just shoot her!

[11:03] ---

Shall I try freezing that
chatty tongue of yours first?

[11:13] ---

Aria!

[11:17] ---

What?!

[11:20] ---

Durandal! I'm not going to let
you hurt my friends anymore!

[11:31] ---

Durandal! I'm not going to let
you hurt my friends anymore!

[11:35] ---

Shirayuki!

[11:45] ---

Kin, Aria... I'm sorry it took so long.

[11:48] ---

Good job. Just as we'd
expect from you, Shirayuki.

[11:52] ---

How's this, Durandal?! Now, the
three of us versus you alone!

[11:55] ---

You're at a disadvantage!

[12:11] ---

You don't know who I really am.

[12:15] ---

This is an opening performance, so to speak.

[12:18] ---

Enough with your pompous talk!

[12:19] ---

Just show yourself already!

[12:31] ---

Aria, give me your hands.

[12:34] ---

It'll sting a little.

[12:46] ---

They should be okay now.

[12:48] ---

Thanks, Shirayuki.

[12:50] ---

But this ice is strong.

[12:53] ---

Even if I healed them with my power,

[12:55] ---

it'll take a while before
they're back to normal.

[12:58] ---

So, Kin, please protect Aria.

[13:02] ---

I'll take down our enemy by myself.

[13:05] ---

But Shirayuki...

[13:06] ---

I'll be fine.

[13:08] ---

Trust in me, Kin.

[13:10] ---

Shirayuki...

[13:15] ---

How touching...

[13:18] ---

But it's foolish... to try
taking me down all by yourself.

[13:28] ---

Jeanne, let's stop now. I
don't want to hurt anyone...

[13:33] ---

even you.

[13:35] ---

Don't make me laugh.

[13:42] ---

You're only a diamond in the rough.

[13:44] ---

You can't hurt me, one
who's been polished by I-U.

[13:51] ---

In addition, you cannot
betray Hotogi Shrine...

[13:54] ---

if you know what that means.

[13:57] ---

That'd be the usual me up until now.

[14:00] ---

But right now, I'm right next
to the one and only existence

[14:05] ---

that enables me to break any codes of Hotogi.

[14:07] ---

What?

[14:08] ---

Kin, from here on, please don't look at me.

[14:12] ---

I'm going to use a technique that
I'm forbidden to use by Hotogi.

[14:16] ---

But if you see me using it, I'm
sure that you'll get scared of me.

[14:20] ---

You'll think that it's impossible.

[14:22] ---

You'll hate me.

[14:24] ---

Shirayuki...

[14:28] ---

Shirayuki, don't worry.

[14:31] ---

Only one thing is impossible.

[14:33] ---

That I'll come to hate you... Of all
things, that can never be possible.

[14:39] ---

I'll be right back, okay?

[14:43] ---

Jeanne.

[14:44] ---

I can no longer let you escape...

[14:47] ---

because a maiden of Hotogi Shrine will
use the banned *kidou* hidden in her.

[14:53] ---

We've been inheriting this
power of the originator...

[14:58] ---

for two thousand long years.

[15:02] ---

Flame...

[15:03] ---

Shirayuki is a pseudonym
to hide my real name.

[15:07] ---

My real name is Himiko,

[15:11] ---

in other words, the scarlet shrine maiden!

[15:15] ---

It's no use resisting.

[15:17] ---

There's nothing this sword,
Irokaneayame, can't cut!

[15:19] ---

That's my line!

[15:23] ---

There's nothing this holy
sword, Durandal, can't cut!

[15:34] ---

Shirayuki!

[15:35] ---

Kinji...

[15:37] ---

I'm okay now. Let's help Shirayuki.

[15:40] ---

This fight won't last long.

[15:42] ---

Yeah.

[15:44] ---

Every time a stealth uses
large amounts of power,

[15:46] ---

they consume their spiritual strength.

[15:48] ---

That's right.

[15:49] ---

So eventually they'll run out of energy.

[15:51] ---

That moment is our chance to launch a strike.

[15:54] ---

Can you trust in me?

[15:56] ---

I'm telling you this so strongly and yet,

[15:58] ---

why... why don't you believe me?!

[16:05] ---

I was an idiot that time.

[16:07] ---

Please forgive me.

[16:09] ---

I swear that I'll trust in
you for the rest of my life.

[16:11] ---

Th-The rest of your life?!

[16:13] ---

Even if no one in the world believes you,

[16:16] ---

at least I'll be on your side forever.

[16:19] ---

Will you trust in me, too, Aria?

[16:22] ---

Y-Yeah...

[16:23] ---

Okay, then. I'm counting on you, Aria.

[16:26] ---

Okay.

[16:33] ---

Drop your sword, Jeanne.

[16:35] ---

You don't have a chance.

[16:37] ---

Ha! What a soft girl you are.

[16:40] ---

To think that you kept aiming
only at the sword, not my body.

[16:47] ---

Not yet, Kinji.

[16:49] ---

Shirayuki is probably keeping
her power for one last blow.

[16:52] ---

Wait three seconds after I attack.

[16:54] ---

Okay.

[16:55] ---

Shirayuki, I'll show you...

[16:58] ---

It's time for you to become diamond dust,
an ice flower of Orléans, and fall!

[17:03] ---

Here I go!

[17:05] ---

You're just a mere *Butei*!

[17:25] ---

Drop your weapon!

[17:27] ---

You should behave yourself now.

[17:29] ---

The case is now closed, mademoiselle.

[17:32] ---

Not yet.

[17:33] ---

Butei Law Article 9 says that
Butei are not allowed to kill.

[17:37] ---

But that doesn't apply to me.

[17:42] ---

Hotogi Souten Style, Hihino-Hotogi-Kami!

[17:58] ---

My... holy sword is...

[18:06] ---

Durandal, you're under arrest.

[18:10] ---

Shirayuki, are you okay?

[18:11] ---

Kin... Wasn't I scary?

[18:14] ---

The way I was earlier?

[18:18] ---

Of course, you weren't.

[18:20] ---

It was a very beautiful, strong flame...

[18:22] ---

just like the fireworks that
we saw together long ago.

[18:28] ---

Kin...

[18:32] ---

Don't go disappearing on me
without telling me, okay?

[18:36] ---

Okay.

[18:43] ---

We're now starting the closing
ceremony for the Fifth Adosiade,

[18:47] ---

the International *Butei* Competition.

[18:50] ---

After that, Jeanne was taken by the Masters,

[18:54] ---

and peace and order came momentarily.

[18:58] ---

Whoa!

[19:06] ---

Hotogi!

[19:08] ---

Go, go, let's go!

[19:09] ---

Let's go, *Butei*!

[19:11] ---

--Go, go, let's go! Let's go, Butei!

[19:12] ---

--Don't! Or I'll go into hysteria mode again.

[19:29] ---

"Tokyo Butei High School Men's
Dormitory Building 13"

[19:30] ---

Someone in the cheer team
couldn't participate,

[19:33] ---

so I persuaded Shirayuki, saying that

[19:36] ---

she should do something about it
as the student council president.

[19:39] ---

I see.

[19:40] ---

Well, thanks to her, our
practice didn't go to waste.

[19:44] ---

Thanks, Shirayuki.

[19:45] ---

What? Ah... yeah...

[19:48] ---

Uhm, there's something
I have to tell you, too,

[19:53] ---

Aria and Kin.

[19:55] ---

Hm? What is it?

[19:57] ---

When you caught a cold the other day,

[20:00] ---

I lied to you.

[20:03] ---

Lied?

[20:04] ---

The medicine you took then...

[20:07] ---

It wasn't me who went and bought it.

[20:09] ---

It was you, right, Aria?

[20:11] ---

What?

[20:17] ---

So it was you, Aria!

[20:20] ---

O-Oh, that...

[20:22] ---

I'm terrible, aren't I?

[20:25] ---

But I don't wanna stay terrible, so...

[20:28] ---

I'm sorry!

[20:30] ---

I-It's alright.

[20:32] ---

That's the end of the story!

[20:34] ---

More importantly, Shirayuki,

[20:36] ---

you become my slave, too!

[20:38] ---

Huh?

[20:40] ---

Up until now, no matter who the enemy was,

[20:43] ---

I thought all that was needed
was myself and my partner.

[20:47] ---

But this time, we were able to defeat
the enemy because we were three.

[20:51] ---

So, become my...

[20:56] ---

I mean, become my friend!

[20:58] ---

Oh? Aria wants a "friend"?

[21:01] ---

B-But you said slave...

[21:04] ---

If it was to be Kin's
slave, I'd agree, but...

[21:09] ---

Here. This is a spare key to Kinji's room.

[21:11] ---

From now on, you can enter freely.

[21:13] ---

Huh?!

[21:14] ---

Wow, thanks, Aria!

[21:17] ---

A spare key...

[21:18] ---

This is proof of your love, Kin!

[21:20] ---

Hey now...

[21:21] ---

However, stuff like the other day... uhm...

[21:27] ---

No naughty stuff between slaves!

[21:29] ---

That kind of stuff will
lower the team's morale.

[21:31] ---

Aria, you're trying to get
a head start, aren't you?

[21:34] ---

Huh?

[21:35] ---

Let me tell you something.

[21:37] ---

I, too... I, too...

[21:40] ---

had a kiss with Kin!

[21:42] ---

Wh-What the heck?!

[21:48] ---

It's a tie! So, it's a tie!

[21:51] ---

All I have to do is gain the lead from there!

[21:54] ---

Kinji! You kissed your client?!

[21:57] ---

You shameless *Butei*!

[21:59] ---

Well, that was...

[22:01] ---

S-Stop! Don't shoot!

[22:07] ---

You stupid Kinji!!

[22:41] ---

I always ran on my own,

[22:47] ---

Right up against my limit.

[22:54] ---

Am I a third wheel? If that's how you feel

[22:59] ---

It's still not too late.

You can turn back here.

[23:06] ---

*I was used to saying goodbye
until I met you that day.*

[23:15] ---

"I want to protect you"...

[23:18] ---

No one had said that to me before.

[23:28] ---

*I think I had been waiting
a long time to hear that...*

[23:32] ---

I want to believe in you!

[23:39] ---

What will be the final?

[23:42] ---

Through camellia-colored eyes...

[23:53] ---

Somehow the matter was settled.

[23:55] ---

But Durandal was persistent.

[23:56] ---

*Persistence reminds us
of Shirayuki doesn't it?*

[23:58] ---

She easily lashes out, too.

[23:59] ---

It was a tough fight.

[24:00] ---

*That was my first time facing
an enemy who uses ice.*

[24:02] ---

*Ice reminds us of snow, and snow
reminds us of Shirayuki, doesn't it?*

[24:05] ---

And yet, she uses flame. That's strange.

[24:07] ---

*Seems like we'll have all kinds of
tough enemies in the future, huh?*

[24:09] ---

*Speaking of a tough time in the future,
it reminds us of Shirayuki, doesn't it?*

[24:12] ---

Seriously, I really hate her!

[24:13] ---

*The truth is, you actually like
her quite a bit, don't you?*

[24:15] ---

Next time, Aria the Scarlet Ammo episode 9!

[24:15] ---

"Episode 9: Honey Trap"

[24:17] ---

Honey Trap!

[24:18] ---

Honey for scones. Holes for Kinji!

Revision #1

Created 2026-01-04 20:41:07 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:41:08 UTC by whimsee